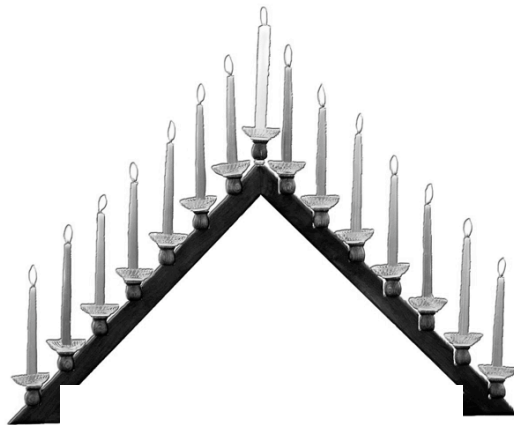


TENEBRAE

Holy Saturday



Matins and Lauds

This booklet was prepared for parish use (April 2014).

Text and English translation are from *The Divinum Officium Project* (<http://divinumofficium.com>).
Music is from the Benedictines of Solesmes (eds.) *The Liber Usualis with Introduction and Rubrics in English*. (Desclee Company, 1961).

TENEBRAE – Holy Saturday

All stand for the beginning of Matins.

MATINS: NOCTURN I.

ANTIPHON 1

All make the sign of the cross as Officiant begins (recto tono).

*Officiant: * All:*

Ant. ✠ In pace * in idípsum, dórmiam et requiéscam.

PSALM 4

Alternate verses Gospel and Epistle sides

(Gospel side)

Cantor:

All sit.

1. Cum invocárem exaudivit me Deus iustítiae meae: *
(Gospel side) in tribulatióne dilatásti mihi.
2. *(Epistle side)* Miserére mei *
et exáudi oratiónem meam.
3. Fílii hóminum, úsquequo gravi corde ? *
ut quid dilígitis vanitátem et quaéritis mendácium ?
4. Et scitóte quóniam mirificávit Dóminus sanctum suum : *
Dóminus exáudiet me cum clamávero ad eum.
5. Irascímini et nolíte peccáre :
quae dicitis in córdibus vestris, *
in cubílibus vestris compungimini.
6. Sacrificáte sacrificium justítiae, et speráte in Dómino. *
Multi dicunt : Quis osténdit nobis bona ?
7. Signátum est super nos lumen vultus tui Dómine : *
dedísti laetítiam in corde meo.
8. A fructu fruménti, vini et olei sui, *
multiplicati sunt.
9. In pace in idípsum *
dórmiam et requiéscam.
10. Quóniam tu Dómine singuláriter in spe * *(rise)*
constituísti me.

(All) **Ant.** In pace in idípsum, dórmiam et requiéscam.

Ant. ✠ I will both lay me down
in peace, and sleep.

1. When I called upon him, the
God of my justice heard me: *
when I was in distress, thou
hast enlarged me.

2. Have mercy on me: * and
hear my prayer.

3. O ye sons of men, how long
will you be dull of heart? *
Why do you love vanity, and
seek after lying?

4. Know ye also that the Lord
hath made his holy one
wonderful: * the Lord will
hear me when I shall cry unto
him.

5. Be ye angry, and sin not: *
the things you say in your
hearts, be sorry for them upon
your beds.

6. Offer up the sacrifice of
justice, and trust in the Lord:
* many say, Who sheweth us
good things?

7. The light of thy coun-
tenance, O Lord, is signed
upon us: * thou hast given
gladness in my heart.

8. By the fruit of their corn,
their wine, and oil, * they are
multiplied.

9. In peace in the selfsame * I
will sleep, and I will rest:

10. For thou, O Lord, sin-
gularly * hast settled me in
hope.

Ant. I will both lay me down
in peace, and sleep.

ANTIPHON 2

Sing all recto tono.

(Epistle side)

*Cantor: * All:*

Ant. Habitábit * in tabernáculo tuo, requiēscet in monte sancto tuo.

PSALM 14

Alternate verses Gospel and Epistle sides

(Epistle side)

Cantor:

All sit.

1. Dómine, quis habitábit in tabernáculo tuo? *
(Epistle side) aut quis requiēscet in monte sancto tuo?
2. *(Gospel side)* Qui ingréditur sine mácula, *
et operátur justítiam:
3. Qui lóquitur veritátem in corde suo, *
qui non egit dolum in lingua sua:
4. Nec fecit próximo suo malum, *
et oppróbrium non accépit advérsus próximos suos.
5. Ad níhilum dedúctus est in conspéctu ejus malignus: *
timéntes autem Dóminum gloríficat:
6. Qui jurat próximo suo, et non decípit, *
qui pecúniam suam non dedit ad usúram, et múnera super
innocéntem non accépit.
7. Qui facit hæc: * *(rise)*
non movébitur in ætérnum.

(All) **Ant.** Habitábit in tabernáculo tuo, requiēscet in monte sancto tuo.

Ant. *He shall abide in thy tabernacle: he shall dwell in thy holy hill.*

1. *Lord, who shall dwell in thy tabernacle? * or who shall rest in thy holy hill?*

2. *He that walketh without blemish, * and worketh justice:*

3. *He that speaketh truth in his heart, * who hath not used deceit in his tongue:*

4. *Nor hath done evil to his neighbour: * nor taken up a reproach against his neighbours.*

5. *In his sight the malignant is brought to nothing: * but he glorifieth them that fear the Lord:*

6. *He that sweareth to his neighbour, and deceiveth not; * He that hath not put out his money to usury, nor taken bribes against the innocent:*

7. *He that doth these things, * shall not be moved for ever.*

Ant. *He shall abide in thy tabernacle: he shall dwell in thy holy hill.*

ANTIPHON 3

Sing all recto tono.

(Gospel side)

*Cantor: * All:*

Ant. Caro mea * requiescet in spe.

PSALM 15

Alternate verses Gospel and Epistle sides

All sit.

(Gospel side)

Cantor:

1. Consérva me, Dómine, quóniam sperávi in te. *
(Gospel side) Dixi Dómino: Deus meus es tu, quóniam bonórum meórum non eges.
2. *(Epistle side)* Sanctis, qui sunt in terra eius, *
mirificávit omnes voluntátes meas in eis.
3. Multiplicátæ sunt infirmitátes eórum: *
póstea acceleravérunt.
4. Non congregábo conventícula eórum de sanguínibus, *
nec memor ero nóminum eórum per lábia mea.
5. Dóminus pars hereditátis meæ, et cálicis mei: *
tu es, qui restítues hereditátem meam mihi.
6. Funes cecidérunt mihi in præcláris: *
étenim heréditas mea præclára est mihi.
7. Benedícam Dóminum, qui tríbuit mihi intelléctum: *
ínsuper et usque ad noctem increpuérunt me renes mei.
8. Providébam Dóminum in conspéctu meo semper: *
quóniam a dextris est mihi, ne commóvear.
9. Propter hoc lætátum est cor meum, et exsultávit lingua mea: *
ínsuper et caro mea requiescet in spe.
10. Quóniam non derelínques ánimam meam in inférno: *
nec dabis sanctum tuum vidére corruptiónem.
11. Notas mihi fecísti vias vitæ, adimplébis me lætítia
cum vultu tuo: * *(rise)*
delectatiónes in dextera tua usque in finem.

(All) **Ant.** Caro mea requiescet in spe.

Ant. My flesh shall rest in hope.

1. Preserve me, O Lord, for I have put my trust in thee. * I have said to the Lord, thou art my God, for thou hast no need of my goods.

2. To the saints, who are in his land, * he hath made wonderful all my desires in them.

3. Their infirmities were multiplied: * afterwards they made haste.

4. I will not gather together their meetings for blood offerings: * nor will I be mindful of their names by my lips.

5. The Lord is the portion of my inheritance and of my cup: * it is thou that wilt restore my inheritance to me.

6. The lines are fallen unto me in goodly places: * for my inheritance is goodly to me.

7. I will bless the Lord, who hath given me understanding: * moreover my reins also have corrected me even till night.

8. I set the Lord always in my sight: * for he is at my right hand, that I be not moved.

9. Therefore my heart hath been glad, and my tongue hath rejoiced: * moreover my flesh also shall rest in hope.

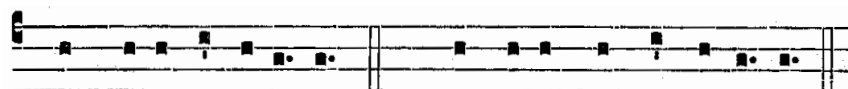
10. Because thou wilt not leave my soul in hell; * nor wilt thou give thy holy one to see corruption.

11. Thou hast made known to me the ways of life, thou shalt fill me with joy with thy countenance: * at thy right hand are delights even to the end.

Ant. My flesh shall rest in hope.

Cantor:

All:



℣. In páce in idípsum. ℞. Dórmi-am et requi-éscam.

Pater noster, altogether in silence (bowing).

PATER noster, qui es in caelis: sanctificétur nomen tuum; advén-iat regnum tuum; fiat volúntas tua, sicut in caelo, et in terra. Panem nostrum cotidiánum da nobis hodie; et dímítte nobis débíta nostra, sicut et nos dimíttimus debítóribus nostris; et ne nos indúcas in tentatiónem; sed líbera nos a malo.

All sit.

LESSON I

Lam 3: 22-30

DE Lamentati-óne Jerémí-ae Prophé-ae. HETH.

Mi-se-ricórdi-ae Dómini qui-a non súm-us consúmpti : qui-a non defecé-runt mi-sera-ti-ónes é-jus. HETH. Nóvi di-lúculo, múlta est fídes tú-a. HETH. Pars mé-a Dó-minus, díxit á-ni-ma mé-a: propté-re-a exspectábo é-um.

TETH. Bónus est Dóminus speránti-bus in é-um, á-ni-mae quaerénti íl-lum. TETH. Bónum est praestolá-ri cum si-lénti-o salu-tá-re Dé-i. TETH. Bónum est ví-ro, cum

V. I will both lay me down in peace.

R. And sleep.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Lesson I Lam 3:22-30

Lesson from the book of Lamentations

Heth. The mercies of the Lord that we are not consumed: because his commiserations have not failed.

Heth. They are new every morning, great is thy faithfulness.

Heth. The Lord is my portion, said my soul: therefore will I wait for him.

Teth. The Lord is good to them that hope in him, to the soul that seeketh him.

Teth. It is good to wait with silence for the salvation of God.

Teth. It is good for a man, when he hath borne the yoke from his youth.

portáve-rit júgum ab ado-lescénti-a sú- a. JOD. Sedébit
so-li-tá-ri-us, et tacébit : qui-a levávit super se. JOD.
Pónet in púlve-rē os sú-um, si forte sit spes. JOD.
Dábit percu-ti-énti se maxíllam, saturábi-tur oppróbri- is.
Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convértere ad Dóminum Dé-um
tú- um.

RESPONSORY 1

Cantor: * All join at Ut vivicaret ...

Si-cut ovis ad occi-si-ónem ductus est, et dum male
tractaré-tur, non a-péru-it os suum : † tráditus est ad mor-
Cantor:
tem, * Ut vi-vi-fi-cáret pópulum suum. Trádidit in mor-
tem á-nimam suam, et inter sce-le-rátos reputátus est. *
Ut vi-vi-fi-cáret pópulum suum.

Jod. He shall sit solitary, and hold his peace: because he hath taken it up upon himself.

Jod. He shall put his mouth in the dust, if so be there may be hope.

Jod. He shall give his cheek to him that striketh him, he shall be filled with reproaches.

Jerusalem! Jerusalem! Return unto the Lord thy God.

R. He hath been brought as a lamb to the slaughter, and while he was evil -entreated he opened not his mouth: he was delivered up to death

** That he might quicken his people.*

V. He hath poured out his soul unto death, and he was numbered with the transgressors.

R. That he might quicken his people.

A - LEPH. Quómodo obscu-rá-tum est áurum, mu-
tátus est có-lor óptimus, dispérsi sunt lápidés sanctu-á-
ri-i in cápi-te ómni-um pla-te-á-rum? BETH. Fí-li-i
Sí-on ínclý-ti, et amícti áuro prímo : quómodo reputá-
ti sunt in vása téste-a, ópus mánu-um fígu-li?
GHIMEL. Sed et lámi-ae nudavé-runt mámmam, lacta-
vérunt cátu-los sú-os : fí-li-a pópu-li mé-i crudé-lis, qua-
sí strúthi-o in desérto. DALETH. Adhaésit língua
lacténtis ad pa-látum é-jus in sí-ti : párvu-li pe-ti-érunt
pánem, et non é-rat qui fránge-ret é-is. HE. Qui
vescebántur vo-luptu-óse, inter-i-érunt in ví-is : qui
nutri-ebántur in cróce-is, amplexá-ti sunt stérco-ra.

Lesson 2 Lam 2:1-6

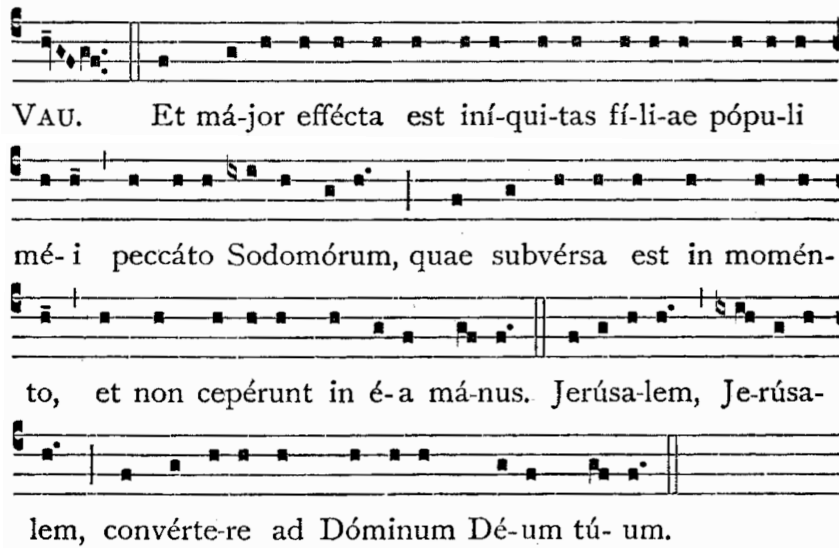
1. Aleph. How is the gold become dim, the finest colour is changed, the stones of the sanctuary are scattered in the top of every street?

2. Beth. The noble sons of Sion, and they that were clothed with the best gold: how are they esteemed as earthen vessels, the work of the potter's hands?

3. Ghimel. Even the sea monsters have drawn out the breast, they have given suck to their young: the daughter of my people is cruel, like the ostrich in the desert.

4. Daleth. The tongue of the sucking child hath stuck to the roof of his mouth for thirst: the little ones have asked for bread, and there was none to break it unto them.

5. He. They that were fed delicately have died in the streets; they that were brought up in scarlet have embraced the dung.



VAU. Et má-jor effécta est inf-qui-tas fí-li-ae pópu-li
 mé-i peccáto Sodomórum, quae subvérta est in momén-
 to, et non cepérunt in é-a má-nus. Jerúsa-lem, Je-rúsa-
 lem, convérte-re ad Dóminum Dé-um tú-um.

RESPONSORY 2

Cantor: * All join at Quia in te ...

I e-rúsa-lem surge, et éx-u-e te véstibus iucunditátis: †

indú-e-re cínere et ci-lí-ci-o, * Quia in te occísus est Sal-

Cantor:

vátor Is-raël. Deduc quasi torréntem lácrimas per diem et

noctem, † et non táceat pupílla ó-cu-li tu-i. * Quia in te

occísus est Salvátor Is-raël.

6 Vau. And the iniquity of the daughter of my people is made greater than the sin of Sodom, which was overthrown in a moment, and hands took nothing in her.

Jerusalem! Jerusalem! Return unto the Lord thy God.

R. Arise, O Jerusalem, and put off thy garments of rejoicing: cover thee with sack-cloth and ashes

* For the Saviour of Israel hath been slain in the midst of thee.

V. Let thy tears run down like a river day and night, and let not the apple of thine eye cease.

R. For the Saviour of Israel hath been slain in the midst of thee.

I Ncipit Orá-ti-o Je-remí-ae Prophétae. Recor-
dare, Dómine, quid accíde-rit nó-bis : intu-é-re, et réspice
oppró-bri-um nóstrum. He-rédi-tas nóstra vèrsa est ad
a-li-é-nos : dómus nó-strae ad extrá-ne-os. Pupílli
fácti súmus absque pá-tre, mátres nóstrae qua-si ví-
du-ae. Aquam nóstram pecúni-a bíbi-mus : lígna nó-
stra pré-ti-o compará-vimus. Cerví-cibus nóstris mina-
bá-mur, lássis non dabá-tur ré-qui-es. Aegýpto dédimus
má-num, et Assý-ri-is, ut satu-ra-rémur páne. Pá-
tres nóstri peccavérunt, et non sunt : et nos iniqui-tátes
e-órum portá-vimus. Sérvi domináti sunt nó-stri : non
fú-it qui redímeret de má-nu e-órum. In animábus
nóstris afferebámus pánem nó-bis, a fá-ci-e gládi-i

Lesson 5:1-11

1. Remember, O Lord, what is come upon us: consider and behold our reproach.

2. Our inheritance is turned to aliens: our houses to strangers.

3. We are become orphans without a father: our mothers are as widows.

4. We have drunk our water for money: we have bought our wood.

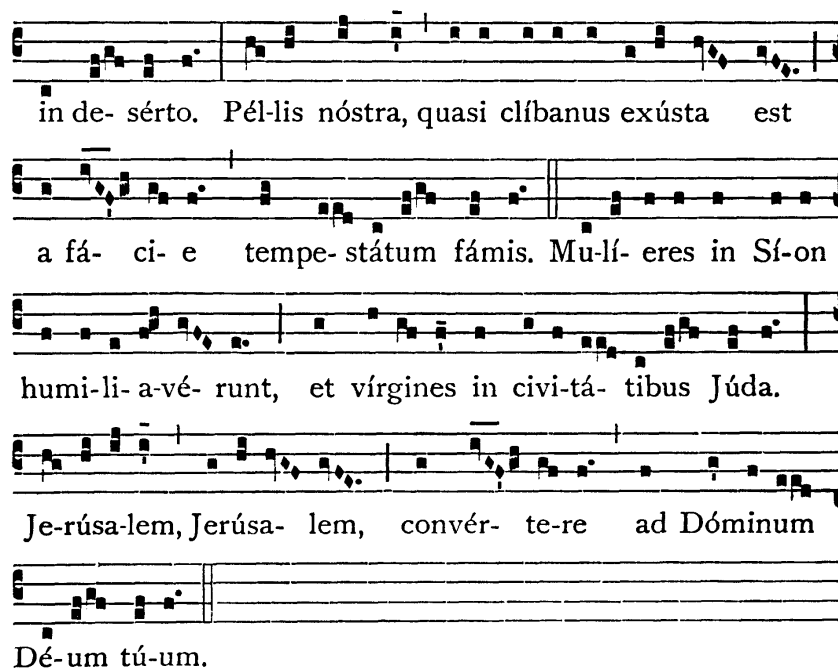
5. We were dragged by the necks, we were weary and no rest was given us.

6. We have given our hand to Egypt, and to the Assyrians, that we might be satisfied with bread.

7. Our fathers have sinned, and are not: and we have borne their iniquities.

8. Servants have ruled over us: there was none to redeem us out of their hand.

9. We fetched our bread at the peril of our lives, because of the sword in the desert.

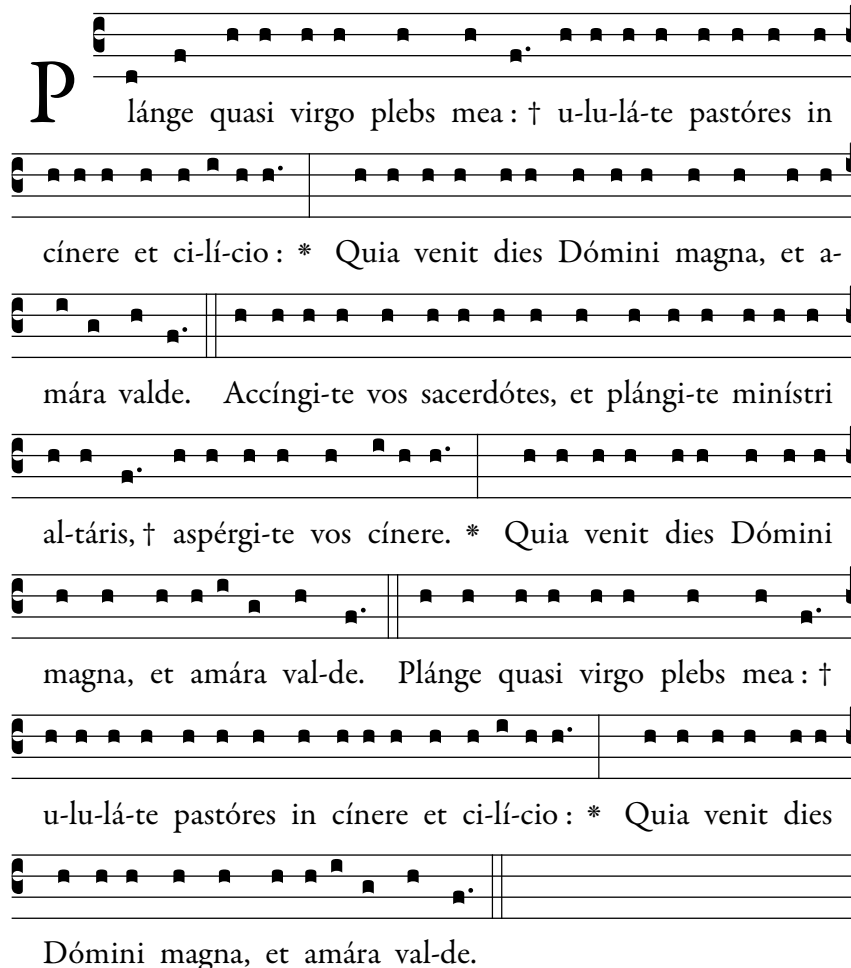


in de- sérto. Pél-lis nóstra, quasi clíbanus exústa est
a fá- ci- e tempe- státum fámis. Mu- lí- eres in Sí-on
humi- li- a- vé- runt, et vírgines in civi- tá- tibus Júda.
Je- rúsa- lem, Jerúsa- lem, convér- te- re ad Dóminum
Dé- um tú- um.

RESPONSORY 3

Cantor:

** All complete each phrase*



Plánga quasi virgo plebs mea: † u- lu- lá- te pastóres in
cínere et ci- lí- cio: * Quia venit dies Dómini magna, et a-
mára valde. Accíngi- te vos sacerdótes, et plángi- te minístri
al- táris, † aspérge- te vos cínere. * Quia venit dies Dómini
magna, et amára val- de. Plánga quasi virgo plebs mea: †
u- lu- lá- te pastóres in cínere et ci- lí- cio: * Quia venit dies
Dómini magna, et amára val- de.

10. Our skin was burnt as an oven, by reason of the violence of the famine.

11. They oppressed the women in Sion, and the virgins in the cities of Juda.

Jerusalem! Jerusalem! Return unto the Lord thy God.

R. O my people! lament, like a virgin girded with sack-cloth for the husband of her youth, howl, ye shepherds, in sack-cloth and ashes

** For the day of the Lord is at hand, and it is great and very terrible.*

V. Gird yourselves, ye Priests, and howl, ye ministers of the altar: cast up ashes upon you.

** For the day of the Lord is at hand, and it is great and very terrible.*

R. O my people! lament, like a virgin girded with sack-cloth for the husband of her youth, howl, ye shepherds, in sack-cloth and ashes

** For the day of the Lord is at hand, and it is great and very terrible.*

NOCTURN II.

ANTIPHON 1

All stand and sing all recto tono.

(Epistle side)

*Cantor: * All:*

Ant. Elevámini, * portae aeternáles, et introíbit Rex glóriæ.

PSALM 23

Alternate verses Gospel and Epistle sides

(Epistle side)

Cantor:

All sit.

1. Dómini est terra, et plenitúdo eius: *
(Epistle side) orbis terrárum, et univérsti qui hábitant in eo.
2. *(Gospel side)* Quia ipse super mária fundávit eum: *
et super flúmina præparávit eum.
3. Quis ascéndet in montem Dómini? *
aut quis stabit in loco sancto eius?
4. Ínnocens mánibus et mundo corde, *
qui non accépit in vano ánimam suam, nec iurávit in dolo
próximo suo.
5. Hic accípiet benedictiónem a Dómino: *
et misericórdiam a Deo, salutári suo.
6. Hæc est generátio quæréntium eum, *
quæréntium fáciem Dei Iacob.
7. Attóllite portas, príncipes, vestras, et elevámini, portæ
æternáles: * et introíbit Rex glóriæ.
8. Quis est iste Rex glóriæ? *
Dóminus fortis et potens: Dóminus potens in prælio.
9. Attóllite portas, príncipes, vestras, et elevámini, portæ
æternáles: * et introíbit Rex glóriæ.
10. Quis est iste Rex glóriæ? * *(rise)*
Dóminus virtútum ipse est Rex glóriæ.

(All) **Ant.** Elevámini, portae aeternáles, et introíbit Rex glóriæ.

Ant. Be ye lift up, ye everlasting doors, and the King of glory shall come in.

1. The earth is the Lord's and the fulness thereof: * the world, and all they that dwell therein.

2. For he hath founded it upon the seas; * and hath prepared it upon the rivers.

3. Who shall ascend into the mountain of the Lord: * or who shall stand in his holy place?

4. The innocent in hands, and clean of heart, * who hath not taken his soul in vain, nor sworn deceitfully to his neighbour.

5. He shall receive a blessing from the Lord, * and mercy from God his Saviour.

6. This is the generation of them that seek him, * of them that seek the face of the God of Jacob.

7. Lift up your gates, O ye princes, and be ye lifted up, O eternal gates: * and the King of Glory shall enter in.

8. Who is this King of Glory? * the Lord who is strong and mighty: the Lord mighty in battle.

9. Lift up your gates, O ye princes, and be ye lifted up, O eternal gates: * and the King of Glory shall enter in.

10. Who is this King of Glory? * the Lord of hosts, he is the King of Glory.

Ant. Be ye lift up, ye everlasting doors, and the King of glory shall come in.

ANTIPHON 2

Sing all recto tono.

(Gospel side)

*Cantor: * All:*

Ant. Credo vidére * bona Dómini in terra vivéntium.

PSALM 26

Alternate verses Gospel and Epistle sides

(Gospel side)

Cantor:

All sit.

1. Dóminus illuminátio mea, et salus mea, *
(Gospel side) quem timébo?
2. *(Epistle side)* Dóminus protéctor vitæ meæ, *
a quo trepidábo?
3. Dum apprópian super me nocéntes, *
ut edant carnes meas:
4. Qui tríbulant me inimíci mei, *
ipsi infirmáti sunt, et cecidérunt.
5. Si consístant advérsum me castra, *
non timébit cor meum.
6. Si exsúrgat advérsum me prælíum, *
in hoc ego sperábo.
7. Unam pétii a Dómino, hanc requíram, *
ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus vitæ meæ:
8. Ut vídeam voluptátem Dómini, *
et vísitem templum eius.
9. Quóniam abscondit me in tabernáculo suo: *
in die malórum protéxit me in abscondito tabernáculi sui.
10. In petra exaltávit me: *
et nunc exaltávit caput meum super inimícos meos.
11. Circuívi, et immolávi in tabernáculo eius hóstiam
vociferatiónis: * cantábo, et psalmum dicam Dómino.
12. Exáudi, Dómine, vocem meam, qua clamávi ad te: *
miserére mei, et exáudi me.
13. Tibi dixit cor meum, exquisívit te fácies mea: *
fáciem tuam, Dómine, requíram.

Ant. *I believe that I shall yet
see the goodness of the Lord
in the land of the living.*

1. *The Lord is my light and my
salvation, * whom shall I
fear?*

2. *The Lord is the protector of
my life: * of whom shall I be
afraid?*

3. *Whilst the wicked draw near
against me, * to eat my flesh.*

4. *My enemies that trouble me,
* have themselves been
weakened, and have fallen.*

5. *If armies in camp should
stand together against me, *
my heart shall not fear.*

6. *If a battle should rise up
against me, * in this will I be
confident.*

7. *One thing I have asked of
the Lord, this will I seek after;
* that I may dwell in the house
of the Lord all the days of my
life.*

8. *That I may see the delight
of the Lord, * and may visit
his temple.*

9. *For he hath hidden me in
his tabernacle; * in the day of
evils, he hath protected me in
the secret place of his
tabernacle.*

10. *He hath exalted me upon
a rock: * and now he hath
lifted up my head above my
enemies.*

11. *I have gone round, and
have offered up in his taber-
nacle a sacrifice of jubilation:
* I will sing, and recite a
psalm to the Lord.*

12. *Hear, O Lord, my voice,
with which I have cried to
thee: * have mercy on me and
hear me.*

13. *My heart hath said to thee:
My face hath sought thee:
* thy face, O Lord, will I still
seek.*

14. Ne avértas fáciem tuam a me: *
ne declínes in ira a servo tuo.
15. Adiútor meus esto: *
ne derelínquas me, neque despícias me, Deus, salutáris meus.
16. Quóniam pater meus, et mater mea dereliquerunt me: *
Dóminus autem assúmpsit me.
17. Legem pone mihi, Dómine, in via tua: *
et dirige me in sémitam rectam propter inimícos meos.
18. Ne tradíderis me in ánimas tribulántium me: *
quóniam insurrexérunt in me testes iníqui, et mentíta est iníquitas sibi.
19. Credo vidére bona Dómini *
in terra vivéntium.
20. Exspécta Dóminum, viríliter age: * *(rise)*
et confortétur cor tuum, et sústine Dóminum.

(All) **Ant.** Credo vidére bona Dómini in terra vivéntium.

ANTIPHON 3

Sing all recto tono.

(Epistle side)

*Cantor: * All:*

Ant. Dómine, * abstraxísti ab ínferis ánimam meam.

PSALM 29

Alternate verses Gospel and Epistle sides

(Epistle side)

Cantor:

All sit.

1. Exaltábo te, Dómine, quóniam suscepísti me: *
(Epistle side) nec delectásti inimícos meos super me.
2. *(Gospel side)* Dómine, Deus meus, clamávi ad te, *
et sanásti me.
3. Dómine, eduxísti ab inférno ánimam meam: *
salvásti me a descendéntibus in lacum.
4. Psállite Dómino, sancti eius: *
et confitémini memóriæ sanctitátis eius.

14. Turn not away thy face from me; * decline not in thy wrath from thy servant.

15. Be thou my helper, * forsake me not; do not thou despise me, O God my Saviour.

16. For my father and my mother have left me: * but the Lord hath taken me up.

17. Set me, O Lord, a law in thy way, * and guide me in the right path, because of my enemies.

18. Deliver me not over to the will of them that trouble me; * for unjust witnesses have risen up against me; and iniquity hath lied to itself.

19. I believe to see the good things of the Lord * in the land of the living.

20. Expect the Lord, do manfully, * and let thy heart take courage, and wait thou for the Lord.

Ant. I believe that I shall yet see the goodness of the Lord in the land of the living.

Ant. O Lord, Thou hast brought up my soul from the grave.

1. I will extol thee, O Lord, for thou hast upheld me: * and hast not made my enemies to rejoice over me.

2. O Lord my God, I have cried to thee, * and thou hast healed me.

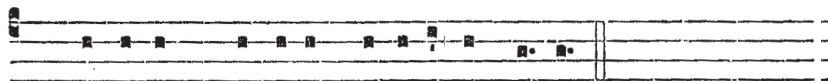
3. Thou hast brought forth, O Lord, my soul from hell: * thou hast saved me from them that go down into the pit.

4 Sing to the Lord, O ye his saints: * and give praise to the memory of his holiness.

5. Quóniam ira in indignatióne eius: *
et vita in voluntáte eius.
6. Ad vésperum demorábitur fletus: *
et ad matutínium lætítia.
7. Ego autem dixi in abundántia mea: *
Non movébor in ætérnum.
8. Dómine, in voluntáte tua, *
præstitísti decóri meo virtútem.
9. Avertísti fáciem tuam a me, *
et factus sum conturbátus.
10. Ad te, Dómine, clamábo: *
et ad Deum meum deprecábor.
11. Quæ utilitas in ságuine meo, *
dum descéndo in corruptiónem?
12. Numquid confitébitur tibi pulvis, *
aut annuntiábit veritátem tuam?
13. Audívit Dóminus, et misértus est mei: *
Dóminus factus est adiútor meus.
14. Convertísti planctum meum in gáudium mihi: *
conscidísti saccum meum, et circumdedísti me lætítia:
15. Ut cantet tibi glória mea, et non compúngar: * (rise)
Dómine, Deus meus, in ætérnum confitébor tibi.

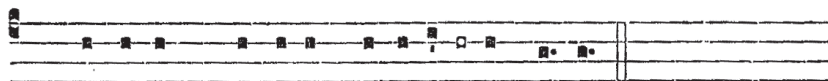
(All) **Ant.** Dómine, abstraxísti ab ínferis ánimam meam.

Cantor:



V. Tu autem, Dómine, mi-seré-re mé- i.

All:



R. Et resúcita me, et re-tribu-am e-is.

Pater noster, altogether in silence (bowing).

5. For wrath is in his indignation; * and life in his good will.

6. In the evening weeping shall have place, * and in the morning gladness.

7. And in my abundance I said: * I shall never be moved.

8. O Lord, in thy favour, * thou gavest strength to my beauty.

9. Thou turnedst away thy face from me, * and I became troubled.

10. To thee, O Lord, will I cry: * and I will make supplication to my God.

11. What profit is there in my blood, * whilst I go down to corruption?

12. Shall dust confess to thee, * or declare thy truth?

13. The Lord hath heard, and hath had mercy on me: * the Lord became my helper.

14. Thou hast turned for me my mourning into joy: * thou hast cut my sackcloth, and hast compassed me with gladness.

15 To the end that my glory may sing to thee, and I may not regret: * O Lord my God, I will give praise to thee for ever.

Ant. O Lord, Thou hast brought up my soul from the grave.

V. But Thou, O Lord, be merciful unto me.

R. And raise me up; and I will requite them.

Our Father (in silence)

Ex Tractatu sancti Augustini Episcopi super Psalmos.

Ps. 63. verse 7

Accédet homo ad cor altum, et exaltábitur Deus. Illi dixerunt: Quis nos videbit? Defecerunt scrutántes scrutatiónes, consília mala. Accessit homo ad ipsa consília, passus est se teneri ut homo. Non enim tenerétur nisi homo, aut viderétur nisi homo, aut cæderétur nisi homo, aut crucifigerétur, aut morerétur nisi homo. Accessit ergo homo ad illas omnes passiónes, quæ in illo nihil valérent, nisi esset homo. Sed si ille non esset homo, non liberarétur homo. Accessit homo ad cor altum, id est, cor secretum, objíciens aspéctibus humanis hóminem, servans intus Deum: celans formam Dei, in qua æqualis est Patri, et ófferens formam servi, qua minor est Patre.

RESPONSORY 4

Cantor:

* All complete each phrase

R

e-céssit pastor noster, fons aquae vi-vae, * ad cuius

tráns-i-tum sol obs-curátus est: Nam et il-le captus est, qui

captívum tenébat pri-mum hóminem: * hodi-e portas mor-

tis et seras páriter Salvátor noster disrúpit. Destrúxit qui-

dem claustra inférni, * et subvértit poténti-as di-á-bo-li.

Nam et il-le captus est, qui captívum tenébat pri-mum hómi-

nem: * hodi-e portas mortis et seras páriter Salvátor noster

disrúpit.

From the Treatise of St Austin, Bishop of Hippo, Upon the Psalms
We shall attain to thoughts that are very deep: but God shall still be exalted. The enemies of our Lord had communed of laying snares privily; they had said, Who shall see them? They had searched out iniquities; they had accomplished a diligent search. And Man attained even unto (the realization of) their counsels, for the Lord, as Man, suffered Himself to be taken. For He had not been taken at all, unless He had been a Man, or seen, unless He had been a Man, or smitten, unless He had been a Man, or crucified, unless He had been a Man, or have died, unless He had been a Man. Man therefore, He attained unto all those sufferings, which had had nothing in Him, unless He had been a Man. But if He had not been Man, man had not been redeemed. And the Lord as Man attained to thoughts that were very deep, yea, secret; showing the Manhood to the eyes of men, and keeping the God-head within Him; veiling the form of God, as touching Which, He is Equal to the Father, and manifesting the form of a servant, as touching which, He is inferior to the Father.

R. Our Shepherd, even the Fountain of living waters, is gone from us; He passed away, and the sun was darkened.

* For now hath our Saviour bound him captive, which bound the first man captive; this day hath He burst the gates and bars of death.

V. The bands of hell He hath utterly abolished, and hath done away the power of the devil. Repeat For now hath ..

LESSON V

Quo perduxérunt illas scrutatiónes suas, quas perscrutántes defecérunt, ut étiam mortuo Dómino et sepúlto, custodes pónerent ad sepúlcrum? Dixérunt enim Pilato : Seductor ille : hoc appellabátur nómine Dóminus Jesus Christus, ad solatium servórum suórum, quando dicúntur seductores : ergo illi Pilato : Seductor ille, inquit, dixit adhuc vivens : Post tres dies resurgam. Jube itaque custodiri sepúlcrum usque in diem tertium, ne forte véniant discípuli ejus, et furéntur eum, et dicant plebi : Surréxit a mórtuis : et erit novíssimus error pejor priore. Ait illis Pilátus : Habetis custódiam, ite, custodíte sicut scitis. Illi autem abeuntes, muniérunt sepúlcrum, signántes lápidem cum custodibus.

RESPONSORY 5

Cantor:

** All complete each phrase*

O vos omnes, qui trans-í-tis per viam, atténdite et
vidéte, * Si est dolor símilis sicut dolor meus. Atténdite
u-nivérsti pópuli, et vidéte dolorem meum. * Si est dolor
símilis sicut dolor meus.

LESSON VI

Posuérunt custodes milites ad sepúlcrum. Concussa terra Dóminus resurréxit: miracula facta sunt tália circa sepúlcrum, ut et ipsi milites, qui custodes advénerant, testes fierent, si vellent vera nuntiáre. Sed avarítia illa, quæ captivávit discipulum cómitem Christi, captivávit et militem custodem sepulcri. Damus, inquit, vobis pecúniam: et dícite, quia vobis

Lesson 5:

How far did the accomplishment of their diligent search reach? Even to the setting a watch of soldiers at the sepulchre, to guard the Lord, even after He was dead and buried. For they said unto Pilate: Sir, we remember that that deceiver (Matth. xxvii. 63). This was the term by which they designated the Lord Jesus Christ, and the remembrance that He was so named is a sweet consolation to us His servants, when we are called impostors. So they said unto Pilate, that deceiver said, while He was yet alive: After three days I will rise again. Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest His disciples come and steal Him away, and say unto the people: He is risen again from the dead: so the last error shall be worse than the first. Pilate said unto them: Ye have a watch; go your way; make it as sure as ye can. So they went and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

R. O all ye that pass by, behold and see

** If there be any sorrow like unto my sorrow.*

V. O all ye nations, behold, and see my sorrow,

R. If there be any sorrow like unto my sorrow.

Lesson 6

So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch and anon, behold, there was a great earthquake, and the Lord arose. So great wonders were wrought about the sepulchre that the very soldiers,

dormiéntibus venérunt discípli ejus, et abstulérunt eum. Vere defecérunt scrutántes scrutatiónes. Quid est quod dixísti, o infélix astutia? Tamtumne déseris lucem consílii pietátis, et in profúnda versutiæ demérgeris, ut hoc dicas: Dícite quia vobis dormiéntibus venérunt discípli ejus, et abstulérunt eum? Dormiéntes testes ádhibes: vere tu ipse obdormísti, qui scrutándo tália defecísti.

RESPONSORY 6

Cantor:

* All complete each phrase

Ec-ce quómo-do mó-ri-tur ius-tus, et ne-mo pé-rci-pit cor-de: * et vi-ri ius-ti tollúntur, et ne-mo consí-de-rat: a fa-ci-e in-i-qui-tátis sub-lá-tus est ius-tus: * Et e-rit in pace memó-ri-a e-i-us. Tam-quam ag-nus co-ram ton-dén-te se ob-mú-tuit, * et non a-pé-ru-it os su-um: de an-gús-tia, et de iudí-ci-o sub-lá-tus est. * Et e-rit in pace me-mo-ri-a e-i-us. Ec-ce quómo-do mó-ri-tur ius-tus, et ne-mo pé-rci-pit cor-de: * et vi-ri ius-ti tollúntur, et ne-mo consí-de-rat: a fa-ci-e in-i-qui-tátis sub-lá-tus est ius-tus: * Et e-rit in pace memó-ri-a e-i-us.

which were put to guard it, were witnesses thereto, if only they would have told the truth. But the same love of money which had made a slave of that disciple who was a companion of Christ, made slaves also of the soldiers that were put to watch His sepulchre. Some of the watch came into the city, and showed unto the chief-priests all the things that were done: and when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers, saying: Say ye, His disciples came by night and stole Him away while we slept. In good sooth, their diligent search had been accomplished and ended before this. What didst thou say, O stupid cunning? Wast thou indeed so utterly void of the light of godly wisdom, and confounded in the bottomless pit of thine own falsehood as to tell them to say: His disciples came by night, and stole Him away while we slept? Part of the testimony of thine eye-witnesses was that they were asleep at the time: thou thyself wast asleep not to be able to see that on their own testimony, their testimony must have been worthless.

R. Behold how the righteous dieth, and no man taketh it to heart; and the just are taken away, and none considereth. From the midst of sinners is the righteous translated; * And his memory is in peace.

V. As a lamb before his shearers is dumb, so He opened not His mouth; He was taken from prison and from judgment.

R. And his memory is in peace.

R. (Repeat - Behold how the righteous dieth, ... in peace)

NOCTURN III

ANTIPHON 1

All stand and sing recto tono.

(Gospel side)

Cantor: * *All:*

Ant. Deus ádiuvat me, * et Dóminus suscéptor est ánimæ meæ.

PSALM 53

Alternate verses Gospel and Epistle sides

(Gospel side)

Cantor:

All sit.

1. Deus, in nómine tuo salvum me fac: *
(Gospel side) et in virtúte tua iúdica me.
2. *(Epistle side)* Deus, exáudi oratióem meam: *
áuribus pécipe verba oris mei.
3. Quóniam aliéni insurrexérunt advérsus me, et fortes
quæsiérunt ánimam meam: *
et non proposuérunt Deum ante conspéctum suum.
4. Ecce enim, Deus ádiuvat me: *
et Dóminus suscéptor est ánimæ meæ.
5. Avérte mala inimícis meis: *
et in veritáte tua dispérde illos.
6. Voluntárie sacrificábo tibi, *
et confitébor nómini tuo, Dómine: quóniam bonum est:
7. Quóniam ex omni tribulatióne eripuísti me: * *(rise)*
et super inimícos meos despéxit óculus meus.

(All) **Ant.** Deus ádiuvat me, et Dóminus suscéptor est ánimæ meæ.

Ant. God is my helper, and the Lord upholdeth my soul.

1. Save me, O God, by thy name, * and judge me in thy strength.

2. O God, hear my prayer: * give ear to the words of my mouth.

3. For strangers have risen up against me; and the mighty have sought after my soul: * and they have not set God before their eyes.

4. For behold God is my helper: * and the Lord is the protector of my soul.

5. Turn back the evils upon my enemies; * and cut them off in thy truth.

6. I will freely sacrifice to thee, * and will give praise, O God, to thy name: because it is good:

7. For thou hast delivered me out of all trouble: * and my eye hath looked down upon my enemies.

Ant. God is my helper, and the Lord upholdeth my soul.

ANTIPHON 2

Sing all recto tono.

(Epistle side)

*Cantor: * All:*

Ant. In pace factus est * locus eius, et in Sion habitatio eius.

PSALM 75

Alternate verses Gospel and Epistle sides

(Epistle side)

Cantor:

All sit.

1. Notus in Iudaea Deus: *
(Epistle side) in Israël magnum nomen eius.
2. *(Gospel side)* Et factus est in pace locus eius: *
et habitatio eius in Sion.
3. Ibi confrégit poténtias árcuum, *
scutum, gládium, et bellum.
4. Illúminans tu mirábiliter a móntibus ætéris: *
turbáti sunt omnes insipiéntes corde.
5. Dormiérunt somnum suum: *
et nihil invenérunt omnes viri divitiárum in mánibus suis.
6. Ab increpatione tua, Deus Iacob, *
dormitavérunt qui ascendérunt equos.
7. Tu terríbilis es, et quis resístet tibi? *
ex tunc ira tua.
8. De cælo audítum fecísti iudícium: *
terra trémuit et quiévit,
9. Cum exsúrgeret in iudícium Deus, *
ut salvos fáceret omnes mansuétos terræ.
10. Quóniam cogitatio hóminis confitébitur tibi: *
et relíquiæ cogitationis diem festum agent tibi.
11. Vovéte, et réddite Dómino, Deo vestro: *
omnes, qui in circúitu eius affértis múnera.
12. Terríbili et ei qui aufert spíritum princípum, * *(rise)*
terríbili apud reges terræ.

(All) **Ant.** In pace factus est locus eius, et in Sion habitatio eius.

Ant. His place is in peace and
His dwelling-place in Zion.

1. In Judea God is known: *
his name is great in Israel.

2. And his place is in peace: *
and his abode in Sion:

3 There hath he broken the
powers of bows, * the shield,
the sword, and the battle.

4. Thou enlightenest
wonderfully from the
everlasting hills. * All the
foolish of heart were troubled.

5. They have slept their sleep;
* and all the men of riches
have found nothing in their
hands.

6. At thy rebuke, O God of
Jacob, * they have all
slumbered that mounted on
horseback.

7. Thou art terrible, and who
shall resist thee? * from that
time thy wrath.

8. Thou hast caused judgment
to be heard from heaven: * the
earth trembled and was still,

9. When God arose in
judgment, * to save all the
meek of the earth.

10. For the thought of man
shall give praise to thee: * and
the remainders of the thought
shall keep holiday to thee.

11. Vow ye, and pay to the
Lord your God: * all you that
are round about him bring
presents.

12. To him that is terrible,
even to him who taketh away
the spirit of princes: * to the
terrible with the kings of the
earth.

Ant. His place is in peace and
His dwelling-place in Zion.

ANTIPHON 3

Sing all recto tono.

(Gospel side)

*Cantor: * All:*

Ant. Factus sum * sicut homo sine adiutório, inter mórtuos liber.

PSALM 87

Alternate verses Gospel and Epistle sides

(Gospel side)

Cantor:

All sit.

1. Dómine, Deus salútis meæ: *
(Gospel side) in die clamávi, et nocte coram te.
2. *(Epistle side)* Intret in conspéctu tuo orátio mea: *
inclína aurem tuam ad precem meam:
3. Quia repléta est malis ánima mea: *
et vita mea inférno appropinquávit.
4. Æstimátus sum cum descendéntibus in lacum: *
factus sum sicut homo sine adiutório, inter mórtuos liber.
5. Sicut vulneráti dormiéntes in sepúlcris, quorum non es
memor ámplius: *
et ipsi de manu tua repúlsi sunt.
6. Posuérunt me in lacu inferióri: *
in tenebrósis, et in umbra mortis.
7. Super me confirmátus est furor tuus: *
et omnes fluctus tuos induxísti super me.
8. Longe fecísti notos meos a me: *
posuérunt me abominatióinem sibi.
9. Tráditus sum, et non egrediébar: *
óculi mei languérunt præ inópia.
10. Clamávi ad te, Dómine, tota die: *
expándi ad te manus meas.
11. Numquid mórtuis fácies mirabília: *
aut médici suscitábunt, et confitebúntur tibi?
12. Numquid narrábit áliquis in sepúlcro misericórdiam tuam, *
et veritátem tuam in perditiónem?
13. Numquid cognoscéntur in ténebris mirabília tua, *
et iustítia tua in terra obliuiónis?

Ant. *I am as a man that hath no strength, lying nerveless among the dead.*

1. *Lord, the God of my salvation: * I have cried in the day, and in the night before thee.*

2. *Let my prayer come in before thee: * incline thy ear to my petition.*

3. *For my soul is filled with evils: * and my life hath drawn nigh to hell.*

4. *I am counted among them that go down to the pit: * I am become as a man without help, free among the dead.*

5. *Like the slain sleeping in the sepulchres, whom thou rememberest no more: * and they are cast off from thy hand.*

6. *They have laid me in the lower pit: * in the dark places, and in the shadow of death.*

7. *Thy wrath is strong over me: * and all thy waves thou hast brought in upon me.*

8. *Thou hast put away my acquaintance far from me: * they have set me an abomination to themselves.*

9. *I was delivered up, and came not forth: * my eyes languished through poverty.*

10. *All the day I cried to thee, O Lord: * I stretched out my hands to thee.*

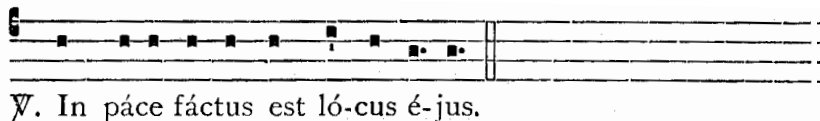
11. *Wilt thou shew wonders to the dead? * or shall physicians raise to life, and give praise to thee?*

12. *Shall any one in the sepulchre declare thy mercy: * and thy truth in destruction?*

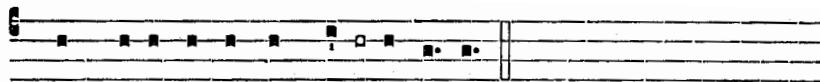
13. *Shall thy wonders be known in the dark; * and thy justice in the land of forgetfulness?*

14. Et ego ad te, Dómine, clamávi: *
et mane orátio mea prævéniat te.
15. Ut quid, Dómine, repéllis oratióem meam: *
avértis fáciem tuam a me?
16. Pauper sum ego, et in labóribus a iuventúte mea: *
exaltátus autem, humiliátus sum et conturbátus.
17. In me transiérunt iræ tuæ: *
et terróres tui conturbavérunt me.
18. Circumdedérunt me sicut aqua tota die: *
circumdedérunt me simul.
19. Elongásti a me amícum et próximum: * (rise)
et notos meos a miséria.
- (All) **Ant.** Factus sum sicut homo sine adiutório, inter mórtuos liber.

Cantor:



All:



R. Et in Sion habi - tá-ti-o e-jus.

Pater noster, altogether in silence (bowing).

14. But I, O Lord, have cried to thee: * and in the morning my prayer shall prevent thee.

15. Lord, why castest thou off my prayer: * why turnest thou away thy face from me?

16. I am poor, and in labours from my youth: * and being exalted have been humbled and troubled.

17. Thy wrath hath come upon me: * and thy terrors have troubled me.

18. They have come round about me like water all the day: * they have compassed me about together.

19. Friend and neighbour thou hast put far from me: * and my acquaintance, because of misery.

Ant. I am as a man that hath no strength, lying nerveless among the dead.

V. His place is in peace.

R. And His dwelling-place in Zion.

Our Father (in silence)

LESSON VII

All sit.

De Epístola beáti Pauli Apóstoli ad Hebraeos.

Heb 9:11-14

Christus assístens Póntifex futurórum bonórum, per ámplius et perféctius tabernáculum, non manufáctum, id est, non huius creatiónis: Neque per sánguinem hircórum aut vitulórum, sed per próprium sánguinem introívit semel in Sancta, aetérna redémptione invénta. Si enim sanguis hircórum et taurórum, et cinis vítulæ aspérsus inquinátos sanctificat ad emundatióem carnis: Quanto magis sanguis Christi, qui per Spíritum Sanctum semetípsum óbtulit immaculátum Deo, emundábit consciéntiam nostram ab opéribus mórtuis, ad serviéndum Deo vivénti?

RESPONSORY 7

Cantor:

** All complete each phrase*

A -stitérunt reges terrae, et princípés convenérunt in u-

num, * Advérsus Dóminum, et advérsus Christum e-ius.

Quare fremuérunt Gentes, et pópuli meditá-ti sunt in-á-

nia? * Advérsus Dóminum, et advérsus Christum e-ius.

Lesson 7

From the letter of blessed Apostle Paul to the Jews

But Christ, being come an high priest of the good things to come, by a greater and more perfect tabernacle not made with hand, that is, not of this creation: Neither by the blood of goats, or of calves, but by his own blood, entered once into the holies, having obtained eternal redemption. For if the blood of goats and of oxen, and the ashes of an heifer being sprinkled, sanctify such as are defiled, to the cleansing of the flesh: How much more shall the blood of Christ, who by the Holy Ghost offered himself unspotted unto God, cleanse our conscience from dead works, to serve the living God?

R. The kings of the earth set themselves, and the rulers take counsel together

** Against the Lord, and against His Anointed.*

V. Why do the heathen rage? and the people imagine a vain thing,

R. Against the Lord, and against His Anointed?

LESSON VIII

Heb 9:15-18

Et ideo novi testaménti mediátor est: ut morte intercédente, in redemptiónem eárum praevaricatiónum, quae erant sub prióri testamento, repromissiónem accípiant qui vocáti sunt aetérnae hereditátis. Ubi enim testaméntum est, mors necesse est intercédát testatóris. Testaméntum enim in mórtuis confirmátum est: alióquin nondum valet, dum vivit qui testátus est. Unde nec primum quidem sine ságuine dedicátum est.

RESPONSORY 8

Cantor:

* All complete each phrase

A e-stimátus sum cum descendéntibus in la-cum : *

Factus sum sicut homo sine adiutó-ri-o, inter mórtuos liber.

Posu-érunt me in lacu in-fe-ri-ó-ri, in tenebrósis, et in um-
bra mortis. * Factus sum sicut homo sine adiutó-ri-o, inter
mórtuos liber.

Lesson 8

And therefore he is the mediator of the new testament: that by means of his death, for the redemption of those transgressions, which were under the former testament, they that are called may receive the promise of eternal inheritance. For where there is a testament, the death of the testator must of necessity come in. For a testament is of force, after men are dead: otherwise it is as yet of no strength, whilst the testator liveth. Whereupon neither was the first indeed dedicated without blood.

R. I am counted with them that go down into the pit.

* I am as a man that hath no strength, lying nerveless among the dead.

V. They have laid me in the lowest pit, in darkness, and in the shadow of death.

R. I am as a man that hath no strength, lying nerveless among the dead.

LESSON IX

Heb 9:19-22

Lecto enim omni mandáto legis a Moyse univérso pópulo, accípiens sánguinem vitulórum et hircórum cum aqua, et lana coccínea, et hyssópo, ipsum quoque librum, et omnem pópulum aspérsit, Dicens: Hic sanguis testaménti, quod mandávit ad vos Deus. Etiam tabernáculum et omnia vasa ministérii ságuine simíliter aspérsit. Et ómnia pene in ságuine secúndum legem mundántur: et sine ságuinis effusióne non fit remíssio.

RESPONSORY 9

Cantor:

* All complete each phrase

S epúlto Dómino, signátum est monuméntum, † vol-
véntes lá-pidem ad ó-stium monuménti: * Ponéntes mí-
lites qui custodírent illum. Accedéntes príncipes sacerdot-
um ad Pi-látum, pe-ti-érunt il-lum. * Ponéntes mílites
qui custodírent illum. Sepúlto Dómino, signátum est mo-
numéntum, † volvéntes lá-pidem ad ó-stium monuménti: *
Ponéntes mílites qui custodírent illum.

Lesson 9

For when every commandment of the law had been read by Moses to all the people, he took the blood of calves and goats, with water, and scarlet wool and hyssop, and sprinkled both the book itself and all the people, Saying: This is the blood of the testament, which God hath enjoined unto you. The tabernacle also and all the vessels of the ministry, in like manner, he sprinkled with blood. And almost all things, according to the law, are cleansed with blood: and without shedding of blood there is no remission.

R. After that the Lord was buried, they sealed the sepulchre, rolling a stone to the door of the sepulchre * Setting a watch to keep Him.

V. The chief priests came together unto Pilate, and made that request unto him.

R. Setting a watch to keep Him.

R. After that the Lord was buried, they sealed the sepulchre, rolling a stone to the door of the sepulchre, * Setting a watch to keep Him.

All stand for the beginning of Lauds.

LAUDS

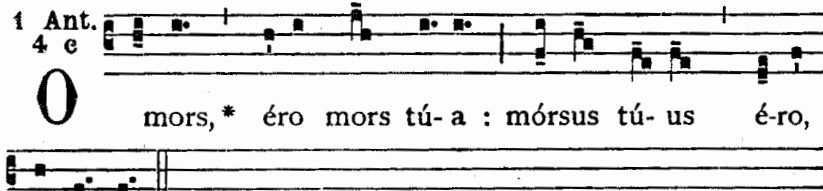
ANTIPHON 1

The sign of the cross is made.

Officiant:

* All:

1 Ant. 4 c



O mors, * éro mors tú- a : mórsus tú- us é-ro,
inférne.

*Ant. * O death, I will be thy death; * O grave, I will be thy destruction.*

PSALM 50

Alternate verses Gospel and Epistle sides

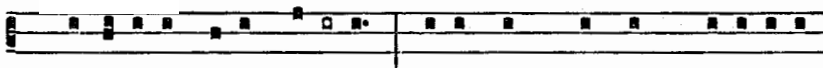
(Epistle side)

Cantor:

(Epistle side)

* All:

All sit.



1. Mi-seré-re mé-i, Dé- us, * secúndum mágnam mi-se-ricór-
di-am tú- am.

(Gospel side)

2. Et secúndum multitúdinem miseratiónum tuárum, * dele iniquitátem meam.
3. Amplius lava me ab iniquitáte mea: * et a peccáto meo munda me.
4. Quóniam iniquitátem meam ego cognósko: * et peccátum meum contra me est semper.
5. Tibi soli peccávi, et malum coram te feci: * ut iustificéris in sermónibus tuis, et vincas cum iudicáris.
6. Ecce enim, in iniquitátibus concéptus sum: * et in peccátis concépit me mater mea.
7. Ecce enim, veritátem dilexísti: * incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti mihi.
8. Aspérges me hyssópo, et mundábor: * lavábis me, et super nivem dealbábor.

1. Have mercy on me, O God, * according to thy great mercy.

2. And according to the multitude of thy tender mercies * blot out my iniquity.

3. Wash me yet more from my iniquity, * and cleanse me from my sin.

4. For I know my iniquity, * and my sin is always before me.

5. To thee only have I sinned, and have done evil before thee: * that thou mayst be justified in thy words, and mayst overcome when thou art judged.

6. For behold I was conceived in iniquities; * and in sins did my mother conceive me.

7. For behold thou hast loved truth: * the uncertain and hidden things of thy wisdom thou hast made manifest to me.

8. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed: * thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

9. Audítui meo dabis gáudium *et lætítiam*: *
et exsultábunt ossa humiliáta.
10. Avérte fáciem tuam a peccátis **meis**: *
et omnes iniquitátes meas **dele**.
11. Cor mundum crea *in me*, **Deus**: *
et spíritum rectum ínno^{va} in viscéribus **meis**.
12. Ne proiícias me a fácie **tua**: *
et spíritum sanctum tuum ne áuferas **a me**.
13. Redde mihi lætítiam salutáris **tui**: *
et spíritu principáli **confirma** me.
14. Docébo iníquos *vias* **tuas**: *
et ímpii ad te converténtur.
15. Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus salutis **meæ**: *
et exsultábit lingua mea iustítiam **tuam**.
16. Dómine, lábia mea **apéries**: *
et os meum annuntiábit laudem **tuam**.
17. Quóniam si voluísse^s sacrificium, dedíssem **útique**: *
holocáustis non delectáberis.
18. Sacrificium Deo spíritus contribulátus: *
cor contrítum, et humiliátum, Deus, non despícies.
19. Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte *tua* **Sion**: *
ut ædificéntur muri **Ierúsalem**.
20. Tunc acceptábis sacrificium iustítiæ, oblatiões,
et **holocáusta**: * (*rise*)
tunc impónent super altáre tuum vítulos.

All:

1 Ant. 4 e

O mors, éro mors tú-a : mórsus tú-us é-ro,
inférne.

9. To my hearing thou shalt give joy and gladness: * and the bones that have been humbled shall rejoice.

10. Turn away thy face from my sins, * and blot out all my iniquities.

11. Create a clean heart in me, O God: * and renew a right spirit within my bowels.

12. Cast me not away from thy face; * and take not thy holy spirit from me.

13. Restore unto me the joy of thy salvation, * and strengthen me with a perfect spirit.

14. I will teach the unjust thy ways: * and the wicked shall be converted to thee.

15. Deliver me from blood, O God, thou God of my salvation: * and my tongue shall extol thy justice.

16. O Lord, thou wilt open my lips: * and my mouth shall declare thy praise.

17. For if thou hadst desired sacrifice, I would indeed have given it: * with burnt offerings thou wilt not be delighted.

18. A sacrifice to God is an afflicted spirit: * a contrite and humbled heart, O God, thou wilt not despise.

19. Deal favourably, O Lord, in thy good will with Sion; * that the walls of Jerusalem may be built up.

20. Then shalt thou accept the sacrifice of justice, oblations and whole burnt offerings: * then shall they lay calves upon thy altar.

Ant. O death, I will be thy death; * O grave, I will be thy destruction.

ANTIPHON 2

(Gospel side)

Cantor:

* All:

2 Ant.
4 A*

P Lángent é-um * quasi uni-géni-tum, qui-a ínno-
cens Dóminus occísus est.

Ant. They shall mourn for Him
* as one mourneth for his only
son, for the innocent Lord
hath been put to death.

PSALM 91

Alternate verses Gospel and Epistle sides

(Gospel side)

Cantor:

(Gospel side)

* All:

All sit.

1. Bónum est confi-té-ri Dómino : * et psállere nómini tú-o,
Altíssime. Flex: Dómine, †

2. (Epistle side) Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam: *
et veritátem tuam per noctem.
3. In decachórdo, psaltério: *
cum cántico, in cíthara.
4. Quia delectásti me, Dómine, in factúra tua: *
et in opéribus mánuum tuárum exsultábo.
5. Quam magnificáta sunt ópera tua, Dómine! *
nimis profúndæ factæ sunt cogitatiónes tuæ.
6. Vir insípiens non cognóscet: *
et stultus non intélliget hæc.
7. Cum exórti fúerint peccatóres sicut foenum: *
et apparúerint omnes, qui operántur iniquitátem:
8. Ut intéreant in sæculum sæculi: *
tu autem Altíssimus in ætérnum, Dómine.
9. Quóniam ecce inimíci tui, Dómine, †
quóniam ecce inimíci tui períbunt: *
et dispergéntur omnes, qui operántur iniquitátem.

1. It is good to give praise to
the Lord: * and to sing to thy
name, O most High.

2. To shew forth thy mercy in
the morning, * and thy truth in
the night:

3. Upon an instrument of ten
strings, upon the psaltery: *
with a canticle upon the harp.

4. For thou hast given me, O
Lord, a delight in thy doings:
* and in the works of thy
hands I shall rejoice.

5. O Lord, how great are thy
works! * thy thoughts are
exceeding deep.

6. The senseless man shall not
know: * nor will the fool un-
derstand these things.

7. When the wicked shall
spring up as grass: * and all
the workers of iniquity shall
appear:

8. That they may perish for
ever and ever: * but thou, O
Lord, art most high for ever-
more.

9. For behold thy enemies, O
Lord, for behold thy enemies
shall perish: * and all the
workers of iniquity shall be
scattered.

10. Et exaltábitur sicut unicórnis *cornu meum*: *
et senéctus mea in misericórdia úberi.
11. Et despéxit óculus meus inimícos *meos*: *
et in insurgéntibus in me malignántibus áudiet *auris mea*.
12. Iustus, ut palma *florébit*: *
sicut cedrus Líbani *multiplicábitur*.
13. Plantáti in *domo Dómini*, *
in átriis domus Dei *nostrí florébunt*.
14. Adhuc multiplicabúntur in *senécta úberi*: *
et bene patiéntes *erunt, ut annúntient*:
15. Quóniam rectus Dóminus, *Deus noster*: * (*rise*)
et non est iníquitas in eo.

All:

2 Ant. 4 A*
P Lárgent é-um quasi uni-géni-tum, qui-a ínno-
cens Dóminus occísus est.

10. But my horn shall be ex-
alted like that of the unicorn:
* and my old age in plentiful
mercy.

11. My eye also hath looked
down upon my enemies: * and
my ear shall hear of the down-
fall of the malignant that rise
up against me.

12. The just shall flourish like
the palm tree: * he shall grow
up like the cedar of Libanus.

13. They that are planted in
the house of the Lord * shall
flourish in the courts of the
house of our God.

14. They shall still increase in
a fruitful old age: * and shall
be well treated, that they may
shew,

15. That the Lord our God is
righteous, * and there is no in-
iquity in him.

Ant. They shall mourn for Him
* as one mourneth for his only
son, for the innocent Lord
hath been put to death.

ANTIPHON 3

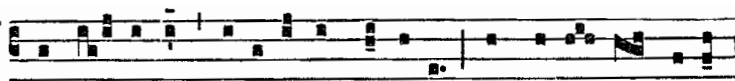
(Epistle side)

Cantor:

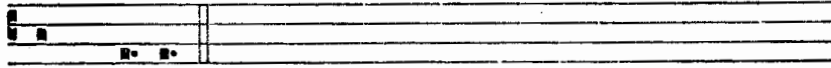
* All:

8 Ant.

7 b
A



Ttén-di-te * univérsi pópu-li, et vidé- te doló-



rem mé- um.

*Ant. O all ye nations, behold * and see my sorrow.*

PSALM 63

Alternate verses Gospel and Epistle sides

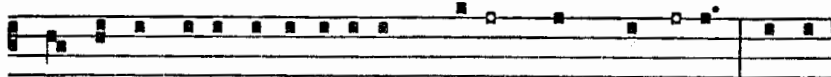
(Epistle side)

Cantor:

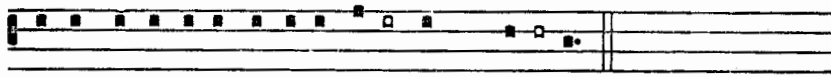
(Epistle side)

* All:

All sit.



1. Exáudi, Dé-us, o-ra-ti-ónem mé-am cum déprecór: * a ti-



mó-re in-imí-ci é-ripe ánimam mé- am.

2. (Gospel side) Protexísti me a convéntu **malignántium**: * a multitudíne operántium iniquitátem.
3. Quia exacuérunt ut gládium **linguas suas**: * intendérunt arcum rem amáram, ut sagíttent in occúltis **immaculátum**.
4. Súbito sagittábunt eum, et **non timébunt**: * firmavérunt sibi **sermónem nequam**.
5. Narravérunt ut **abscónderent láqueos**: * dixerunt: Quis **vidébit eos**?
6. Scrutáti sunt **iniquitátes**: * defecérunt **scrutántes scrutínio**.
7. Accédet homo **ad cor altum**: * et exaltábitur **Deus**.
8. Sagittæ parvulórum factæ sunt **plagæ eórum**: * et infirmátæ sunt contra eos **linguæ eórum**.
9. Conturbáti sunt omnes qui **vidébant eos**: * et tímuit **omnis homo**.

1. Hear, O God, my prayer, when I make supplication to thee: * deliver my soul from the fear of the enemy.

2. Thou hast protected me from the assembly of the malignant; * from the multitude of the workers of iniquity.

3. For they have whetted their tongues like a sword; * they have bent their bow a bitter thing, to shoot in secret the undefiled.

4. They will shoot at him on a sudden, and will not fear: * they are resolute in wickedness.

5. They have talked of hiding snares; * they have said: Who shall see them?

6 They have searched after iniquities: * they have failed in their search.

7. Man shall come to a deep heart: * and God shall be exalted.

8. The arrows of children are their wounds: * and their tongues against them are made weak.

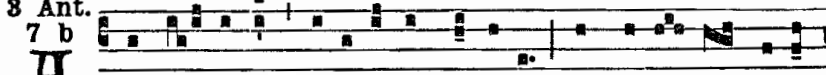
9. All that saw them were troubled; * and every man was afraid.

10. Et annuntiavérunt **ópera Dei**, *
et facta eius **intellexérunt**.

11. Lætábitur iustus in Dómino, et sperábit in eo, * (rise)
et laudabúntur omnes **recti corde**.

All:

8 Ant.
7 b



Ttén-di-te unívérsi pópu-li, et vidé-te doló-
rem mé- um.

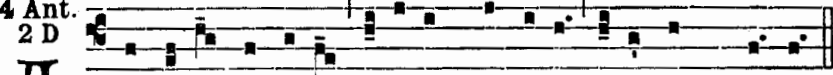
ANTIPHON 4

(Gospel side)

Cantor:

** All:*

4 Ant.
2 D



pórta ínfe-ri * éru-e, Dómine, ánimam mé- am.

CANTILE OF EZECHIAS

Is. 38, 10-23

Alternate verses Gospel and Epistle sides

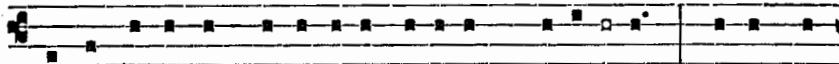
(Gospel side)

Cantor:

(Gospel side)

** All:*

All sit.



1. Ego dí-xi : In dimí-di-o di-érum me-ó- rum * vádam ad
pórtas ínfe-ri. *Flex* : ví-ta mé-a : †

2. *(Epistle side)* Quæsívi resíduum annórum meórum. *
Dixi: Non vidébo Dóminum Deum in terra **vivéntium**.

3. Non aspíciam hóminem **ultra**, *
et habitatórem **quiétis**.

4. Generátio mea abláta est, et convolúta est **a** me, *
quasi tabernáculum **pastórum**.

10. And they declared the
works of God: * and under-
stood his doings.

11. The just shall rejoice in
the Lord, and shall hope in
him: * and all the upright in
heart shall be praised.

Ant. O all ye nations, behold *
and see my sorrow.

Ant. O Lord, deliver my soul *
from the gates of the grave.

1. I said: In the midst of my
days * I shall go to the gates
of hell:

2. I sought for the residue of
my years. * I said: I shall not
see the Lord God in the land
of the living.

3. I shall behold man no more,
* nor the inhabitant of rest.

4. My generation is at an end,
and it is rolled away from me,
* as a shepherd's tent.

5. Præcisa est velut a texente, vita mea: †
dum adhuc ordírer, succídít me: *
de mane usque ad vésperam finies me.
6. Sperábam usque ad mane, *
quasi leo sic contrívit ómnia ossa mea:
7. De mane usque ad vésperam finies me: *
sicut pullus hirúndinis sic clamábo, meditábor ut colúmba:
8. Attenuáti sunt óculi mei, *
suspiciéntes in excélsu.
9. Dómine, vim pátiar, respónde pro me. *
Quid dicam, aut quid respondébit mihi, cum ipse fécerit?
10. Recogitábo tibi omnes annos meos *
in amaritúdine ánimæ meæ.
11. Dómine, si sic vívitur, et in talibus vita spíritus mei, †
corrípies me, et vivificábis me. *
Ecce, in pace amaritúdo mea amaríssima:
12. Tu autem eruísti ánimam meam ut non períret: *
proiecísti post tergum tuum ómnia peccáta mea.
13. Quia non inférnus confitébitur tibi, †
neque mors laudábit te: *
non exspectábunt qui descéndunt in lacum, veritátem tuam.
14. Vivens vivens ipse confitébitur tibi, sicut et ego hódie: *
pater filiis notam fáciat veritátem tuam.
15. Domine, salvum me fac * (rise)
et psalmos nostros cantábimus cunctis diébus vitæ nostræ
in domo Dómini.

All:

4 Ant.
2 D

A pórta ínfe-ri éru-e, Dómine, ánimam mé- am.

5. My life is cut off, as by a weaver: whilst I was yet but beginning, he cut me off: * from morning even to night thou wilt make an end of me.

6. I hoped till morning, * as a lion so hath he broken all my bones:

7. From morning even to night thou wilt make an end of me. * I will cry like a young swallow, I will meditate like a dove:

8. My eyes are weakened * looking upward:

9. Lord, I suffer violence, answer thou for me. * What shall I say, or what shall he answer for me, whereas he himself hath done it?

10. I will recount to thee all my years * in the bitterness of my soul.

11. O Lord, if man's life be such, and the life of my spirit be in such things as these, thou shalt correct me, and make me to live. * Behold in peace is my bitterness most bitter:

12. But thou hast delivered my soul that it should not perish, * thou hast cast all my sins behind thy back.

13. For hell shall not confess to thee, neither shall death praise thee: * nor shall they that go down into the pit, look for thy truth.

14. The living, the living, he shall give praise to thee, as I do this day: * the father shall make thy truth known to the children.

15. O Lord, save me, and we will sing our psalms all the days of our life * in the house of the Lord.

Ant. O Lord, deliver my soul * from the gates of the grave.

ANTIPHON 5

(Epistle side)

Cantor:

* All:

5 Ant. 8 e

O vos ómnes, * qui transí-tis per ví-am, atté-
di-te, et vidé- te si est dó- lor sic-ut dó-lor mé- us.

*Ant. O all ye that pass by * behold, and see if there be any sorrow like unto my sorrow.*

PSALM 150

Alternate verses Gospel and Epistle sides

(Epistle side)

Cantor:

(Epistle side)

* All:

All sit.

1. Laudá-te Dóminum in sánctis é-jus : * laudá-te é-um in
firmaménto virtú-tis é- jus. Flex : benesonántibus : †

2. (Gospel side) Laudáte eum in virtútibus eius: *
laudáte eum secúndum multitudínem magnitúdinis eius.
3. Laudáte eum in sono tubæ: *
laudáte eum in psaltério, et cíthara.
4. Laudáte eum in týmpano, et choro: *
laudáte eum in chordis, et órgano.
5. Laudáte eum in cýmbalis benesonántibus: †
laudáte eum in cýmbalis iubilatiónis: * (rise)
omnis spíritus laudet Dóminum.

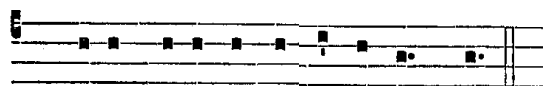
All:

5 Ant. 8 e

O vos ómnes, qui transí-tis per ví-am, atté-
di-te, et vidé- te si est dó- lor sic-ut dó-lor mé- us.

*Ant. O all ye that pass by * behold, and see if there be any sorrow like unto my sorrow.*

Cantor:



V. Cáro mé-a requi- éscet in spe.

All:



R. Et non dabis Sanctum tuum vidére cor-ru-pti-ó-nem.

V. My flesh shall rest in hope.

R. Neither wilt Thou suffer
thine Holy One to see cor-
ruption.

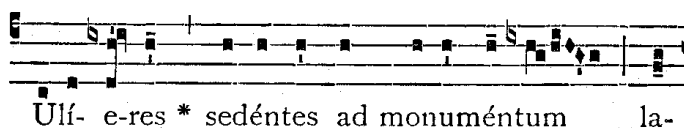
CANTICUM BENEDICTUS

Officiant:

* All:

At Bened.
Ant. 1 g

M



Ulí- e-res * sedéntes ad monuméntum la-



mentabántur, fléntes Dóminum.

Ant. There were women sitting
over against the sepulchre *
weeping, and making lamen-
tation for the Lord.

Remain standing

CANTICUM ZACHARIAE

Luc. 1:68-79

The sign of the cross is made.

Alternate verses Gospel and Epistle sides

(Gospel side)

(Gospel side)

Cantor:

* All:



1. Benedíctus Dóminus Dé-us Isra-ël, * qui- a vi-si-távit,



et fécit redempti-ónem plébis sú- ae : 2. Et eréxit...

1. ✠ Blessed be the Lord †
God of Israel; * because he
hath visited and wrought the
redemption of his people:

2. And hath raised up an horn
of salvation to us, * in the
house of David his servant:

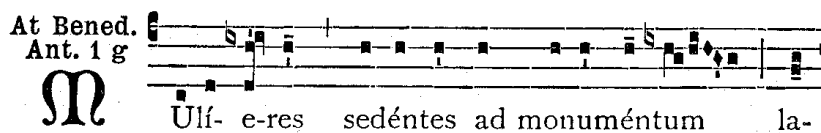
The intonation is sung at each verse.

2. (Epistle side) Et eréxit cornu salutis nobis: *
in domo David, púeri sui.

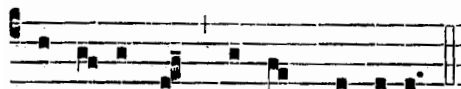
3. Sicut locútus est *per os sanctórum*, *
qui a sæculo sunt, prophetárum eius:
4. Salútem ex inimícis **nostris**, *
et de manu ómnium, *qui odérunt* nos.
5. Ad faciéndam misericórdiam cum *pátribus nostris*: *
et memorári testaménti *sui sancti*.
6. Iusiurándum, quod iurávit ad Ábraham *patrem nostrum*, *
datúrum *se nobis*:
7. Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum *liberáti*, *
serviámus **illi**.
8. In sanctitáte, et iustítia *coram ipso*, *
ómnibus diébus **nostris**.
9. Et tu, puer, Prophéta Altíssimi *vocáberis*: *
præíbis enim ante fáciem Dómini, paráre *vias eius*:
10. Ad dandam sciéntiam salútis *plebi eius*: *
in remissiónem peccatórum *eórum*:
11. Per víscera misericórdiæ *Dei nostri*: *
in quibus visitávit nos, *óriens ex alto*:
12. Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra *mortis sedent*: *
ad dirigéndos pedes nostros in *viam pacis*.

All:

At Bened.
Ant. 1 g



Ulf- e-res sedéntes ad monuméntum la-



mentabántur, fléntes Dóminum.

3. As he spoke by the mouth
of his holy Prophets, * who
are from the beginning:

4. Salvation from our ene-
mies, * and from the hand of
all that hate us:

5. To perform mercy to our
fathers, * and to remember his
holy testament,

6. The oath, which he swore to
Abraham our father, * that he
would grant to us,

7. That being delivered from
the hand of our enemies, * we
may serve him without fear,

8. In holiness and justice
before him, * all our days.

9. And thou, child, shalt be
called the prophet of the
Highest: * for thou shalt go
before the face of the Lord to
prepare his ways:

10. To give knowledge of
salvation to his people, * unto
the remission of their sins:

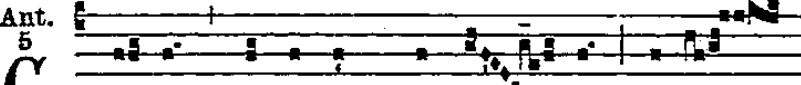
11. Through the bowels of the
mercy of our God, * in which
the Orient from on high hath
visited us:

12. To enlighten them that sit
in darkness, and in the shadow
of death: * to direct our feet
into the way of peace.

Ant. There were women sitting
over against the sepulchre *
weeping, making lamentation
for the Lord.

KNEEL

*Cantor: * All:*

Ant. 5

 Hrí-stus * fáctus est pro nó- bis obé-
 di- ens usque ad mór-tem.
 MORTEM au- tem crú- cis.
 PROPTER quod et Dé-us exaltávit illum,
 et dé-dit íl-li nó- men,
 quod est super ómne nó- men.

Christ became obedient for us unto death, even to the death of the cross. For which cause God also hath exalted him, and hath given him a name which is above all names.

REMAIN KNEELING

Pater noster, altogether in silence.

Our Father (secretly)

Officiant:

Concéde, quaésumus, omnípotens Deus: ut, qui Fílii tui resurrectionem devóta exspectatióne prævenimus; eiúsdem resurrectionis glóriam consequámur.

Grant, we beseech thee, O Almighty God: that we who anticipate the resurrection of thy Son with pious expectation, may obtain the glory of the same resurrection.

ONCE THE OFFICE IS COMPLETED, ALL DEPART IN SILENCE.

